

РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSIAN-
ENGLISH
DICTIONARY

Подписано в печать 23.06.81. Формат 84×108/16. Бумага
типогр. № 2 Гарнитура литературная. Печать высокая.
Усл. печ. л. 80,64. Уч.-изд. л. 127,81. Тираж 90 000 экз.
Заказ № 775. Цена 5р. 80к. Издательство «Русский язык».
103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23. Ленинградская типо-
графия № 2 головное предприятие ордена Трудового Крас-
ного Знамени Ленинградского объединения «Техническая
книга» им. Евгении Соколовой Союзполиграфпрома при
Государственном комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли. 198052, г. Ленинград,
Л-52, Измайловский проспект, 29.

РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSIAN-
ENGLISH
DICTIONARY

RUSSIAN- ENGLISH DICTIONARY

50000 entries approx.

Compiled by

Professor O. S. AKHMANOVA,
Z. S. VIGODSKAYA, T. P. GORBUNOVA,
N. F. ROTHSTEIN, Professor A. I. SMIRNITSKY,
Professor A. M. TAUBE

Under the general direction of
Professor A. I. SMIRNITSKY

Twelfth Stereotype Edition

under the editorship of Professor O. S. AKHMANOVA

With a supplement
containing a brief account of English grammar
and pronunciation and notes on Russian grammar
by **Prof. A. I. Smirnitsky**



MOSCOW
RUSSIAN LANGUAGE PUBLISHERS
1981

РУССКО- АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

ОКОЛО 50000 СЛОВ

Составили:

проф. О. С. АХМАНОВА, З. С. ВЫГОДСКАЯ,
Т. П. ГОРБУНОВА, Н. Ф. РОТШТЕЙН,
проф. А. И. СМирНИЦКИЙ,
проф. А. М. ТАУБЕ

Под общим руководством
проф. А. И. СМирНИЦКОГО

Издание \ две надцатое, стереотипное
под ред. проф. О. С. АХМАНОВОЙ

С приложением
кратких сведений по английской грамматике и орфоэпии,
составленных проф. А. И. Смирницким



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК»
1981

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР Р. С. ДАГЛИШ
магистр гуманитарных наук Кембриджского университета

EDITED BY R. C. DAGLISH
M. A. Cantab

Русско-английский словарь: Ок. 50 000 слов. С прил.
Р 89 крат. сведений по английской грамматике и орфоэпии,
сост. А. И. Смирницким./Сост. О. С. Ахманова, З. С. Вы-
годская, Т. П. Горбунова и др. Под общ. рук. А. И. Смир-
ницкого.— 12-е изд., стереотип.— М.: Рус. яз., 1981.—
768 с.

Словарь содержит около 50 тыс. слов современного русского литературного языка. В словаре отражена многозначность русского слова, показано употребление его, дано большое количество словосочетаний, фразеологических выражений. Все русские слова снабжены подробной грамматической характеристикой. Дается произношение английских слов.

Для иностранцев, пользующихся словарем, даны грамматические таблицы русского языка, а также сведения о произношении русских слов.

Предназначается для переводчиков, преподавателей и студентов институтов и факультетов иностранных языков, для научных работников, а также для иностранцев, изучающих русский язык.

Р 70105—015
015(01)—81 141—81 4602020000

ББК 81.2 Англ
4И (Англ)(03)

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.		Стр.
Русский алфавит	6	О	350
Предисловие, <i>О. Ахманова</i>	7	П	398
Предисловие к третьему изданию, <i>О. Ахманова</i>	7	Р	518
Предисловие к первому изданию, <i>А. Смирницкий</i>	9	С	557
Структура словаря	12	Т	622
Лексикографические источники	16	У	651
Preface, <i>О. Akhmanova</i>	17	Ф	677
Preface to the third edition, <i>О. Akhmanova</i>	17	Х	685
Preface to the first edition, <i>А. Smirnitsky</i>	19	Ц	692
The use of the dictionary, <i>R. C. Daglish</i>	22	Ч	696
Условные сокращения	23	Ш	706
List of abbreviations	23	Щ	715
А	25	Э	716
Б	36	Ю	721
В	63	Я	722
Г	118	Список географических названий	725
Д	138	О чтении (произношении) английских слов	731
Е	168	Список слов, читающихся с отступлениями от изложенных правил, но приводимых в словаре без транскрипции	740
Ж	171	Краткие сведения по английской грамматике, <i>проф. А. И. Смирницкий</i>	741
З	176	Список важнейших слов, изменяющихся не по общим правилам	752
И	211	The Russian Sound-System and the Russian Alphabet, <i>А. И. Smirnitsky</i>	755
И	227	Notes on Russian Grammar, <i>А. И. Smirnitsky</i>	758
К	228		
Л	264		
М	276		
Н	301		

РУССКИЙ АЛФАВИТ
Russian alphabet

Буквы печатные	Название буквы	Буквы рукописные	Буквы печатные	Название буквы	Буквы рукописные
А а	а	<i>А а</i>	Р р	эр	<i>Р р</i>
Б б	бэ	<i>Б б</i>	С с	эс	<i>С с</i>
В в	вэ	<i>В в</i>	Т т	тэ	<i>Т т</i>
Г г	гэ	<i>Г г</i>	У у	у	<i>У у</i>
Д д	дэ	<i>Д д</i>	Ф ф	эф	<i>Ф ф</i>
Е е, Ё ё	е, ё	<i>Е е, Ё ё</i>	Х х	ха	<i>Х х</i>
Ж ж	жэ	<i>Ж ж</i>	Ц ц	цэ	<i>Ц ц</i>
З з	зэ	<i>З з</i>	Ч ч	чэ	<i>Ч ч</i>
И и	и	<i>И и</i>	Ш ш	ша	<i>Ш ш</i>
Й й	й	<i>Й й</i>	Щ щ	ща	<i>Щ щ</i>
К к	ка	<i>К к</i>	Ъ	твёрдый знак	<i>Ъ</i>
Л л	эль	<i>Л л</i>	Ы	ы	<i>Ы</i>
М м	эм	<i>М м</i>	Ь	мягкий знак	<i>Ь</i>
Н н	эн	<i>Н н</i>	Э э	э	<i>Э э</i>
О о	о	<i>О о</i>	Ю ю	ю	<i>Ю ю</i>
П п	пэ	<i>П п</i>	Я я	я	<i>Я я</i>

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание является первым, которое после 3-го издания и многих стереотипных переизданий снова набирается. Поэтому авторы имели возможность пересмотреть весь словарь.

Авторы и редакция не нашли нужным вносить какие-либо изменения в принятую лексикографическую систему словаря, так как она себя вполне оправдала. Единственная область, в отношении которой были сделаны критические замечания принципиального характера, это система подачи фразеологических единиц. В отдельных случаях удалось внести исправления, однако полный пересмотр этой части словаря при подготовке данного издания к набору осуществить не удалось.

Основные усилия были направлены на дополнение и исправление состава словаря, его словника: со времени

выхода в свет 3-го издания появилось много новых слов и выражений, изменилась частотность и стилистические свойства слов, существовавших прежде. Авторами и редакцией было получено большое число частных замечаний и исправлений, которые были тщательно изучены и с благодарностью приняты. Авторы и редакция пользуются случаем выразить благодарность всем лицам, замечания которых способствовали улучшению словаря. Они считают своим приятным долгом особенно отметить помощь, оказанную при подготовке настоящего издания Д-ром Е. И. Ламперт, К. Г. Ламперт (Оксфордский университет), Д-ром А. Б. Мэрфи (Университет Свонзи), Д-ром Лоис Спенсер (Лондонский университет), А. Дэвисом (Массачусетский университет) и К. Капнером (Нью-Йорк).

1965 г.

О. Ахманова

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ

Настоящее издание Русско-английского словаря выходит в свет через три с лишним года после смерти проф. А. И. Смирницкого, который создал положенную в основу этого словаря лексикографическую систему, повседневно руководил работой авторского коллектива и сам написал большое число наиболее сложных статей. Поэтому в предисловии к этому изданию представляется необходимым подвести итог той большой творческой работе, которая была вложена в словарь А. И. Смирницким, и затем указать, в каком направлении шла дальнейшая работа над словарем после его смерти.

Продолжая традиции советской лексикографии (Д. Н. Ушаков, Л. В. Щерба, В. В. Виноградов), А. И. Смирницкий углублял и развивал научные принципы построения словаря, — в частности русско-английского словаря. Успехи, достигнутые им в этой области, в большой степени определялись тем, что непосредственной работе А. И. Смирницкого над русско-английским словарем предшествовали многие годы научной работы в области сопоставления систем русского и английского языков. Эта работа нашла отражение в его известных учебниках русского языка для англичан и в его многочисленных лекционных и практических курсах.

Так же, как и его предшественники, А. И. Смирницкий смотрел на составление словаря как на серьезный научный труд. Он считал, что составление двуязычного словаря

требует систематического сопоставительного исследования обоих языков, так как только таким путем можно, с одной стороны, определить и выделить те моменты, которые сближают обе сопоставляемые системы, а с другой, — и в этом основная задача — определить и научно охарактеризовать то, что их различает и, поэтому, представляет особые трудности при переводе.

Значение систематического сопоставительного исследования двух языков для лексикографии можно показать на следующих примерах. Как известно, различие между языками отнюдь не ограничивается отдельными словами, их индивидуальной спецификой. В лексике каждого языка могут быть выделены определенные классы, или группы, или типы слов, представляющие собой лексические категории, не только более мелкие, но и гораздо менее изученные и определенные, чем части речи.

К таким лексическим категориям относятся, например, отглагольные существительные, приставочные глаголы, отыменные прилагательные и т. д., которые дают нередко очень сложную картину при сопоставлении их в разных языках; поэтому разработке способов их единообразного лексикографического оформления должно обязательно предшествовать их сопоставительное изучение по существу. Такое же изучение должно предшествовать лексикографической обработке в двуязычном словаре, например, разных типов местоимений, союзов и предлогов в их соотношении

с наречиями и т. д. (Более конкретно о выполненной А. И. Смирницким работе можно судить по его предисловию к первому изданию настоящего словаря (стр. 9—11), по написанной им и подвергшейся лишь незначительным изменениям (о которых см. ниже) статье «Структура словаря» (стр. 12—16) и по его приложениям к словарю (стр. 731—766).

Для каждой из выделенных лексических категорий А. И. Смирницким была разработана единая система лексикографического оформления, причем всегда предусматривалось не только то общее, что присуще всем словам данной категории, но и возможность индивидуальных особенностей и отклонений, отличающих то или другое слово или слова от остальных слов данной категории. Таким образом, общая система, общее правило оформления, предлагаемые для той или другой лексической категории слов, не только не приводили к затухиванию индивидуальных особенностей отдельных слов, но, напротив, давали тот общий фон, на котором особенности выступают наиболее рельефно.

Следуя традиции русской лексикографии в области семантического анализа слова, А. И. Смирницкий уделял большое внимание разграничению полисемии и омонимии свободных и фразеологически связанных значений, а также значений и употреблений слова. Он разработал четкую систему разграничения полисемии и омонимии в области приставочных глаголов и не только подверг глубокому анализу семантическое строение предлогов и союзов русского языка, но и реализовал результаты этого исследования в написанных им статьях словаря. Совершенно оригинальной является также предложенная им трактовка в словаре грамматической омонимии, реализованная, в частности, в лексикографическом оформлении таких пар, как краткое прилагательное и наречие и др.

Много нового внес А. И. Смирницкий также в область собственно лексикографии. Так, им была введена оригинальная система обозначения произношения английских слов (как известно, прежде вообще не делалось попыток обозначения произношения английских слов в русско-английском словаре). Далее им была предложена детально разработанная система обозначения особенностей сочетания переводимых слов; при этом А. И. Смирницкий исходил из того положения, что для правильного перевода необходимо не только найти соответствующие слова, но и знать способы их связи, их соединения друг с другом.

Детальная грамматическая характеристика слов в словаре должна, по мысли А. И. Смирницкого, выступать в роли необходимой подготовки, или «предварительной обработки» слова, облегчающей реальное использование его в речи. А. И. Смирницкий неустанно стремился возможно более последовательно указывать в словаре, какие способы соединения слов применяются в русском языке для обозначения тех или иных отношений и какими способами те же отношения обозначаются в английском языке при употреблении слов, являющихся переводом данных русских слов.

Добиваясь подлинно научной, основанной на принципах марксистского языкознания трактовки разнообразных вопросов, А. И. Смирницкий всячески стремился расширить лингвистический кругозор пользующегося словарем. Он решительно восставал против деляческого подхода к лексикографии: словарь ни в коем случае не должен, по его мнению, снижаться до уровня наименее подготовленного читателя, а должен наоборот поднимать его до своего уровня. Научная лексикография, основанная на положениях марксистской науки о языке, — это один из основных каналов распространения лингвистической культуры, т. е. словарь — это самое массовое лингвистическое пособие

* * *

При подготовке настоящего издания словаря внимание авторского коллектива было прежде всего направлено, с одной стороны, на то, чтобы по возможности отразить изменения, происходящие в словарном составе русского и английского языков, а с другой — детальнее разработать и уточнить семантические разветвления слов словарного состава, уже прежде включенных в словарь, — в частности, тех, которые вошли в новые выражения и фразеологические единицы.

Особое внимание при этом было обращено на пополнение фразеологии словаря новыми выражениями, имеющими актуальное общественно-политическое значение. В частности, в третье издание словаря была включена часть материала, предложенного авторам старшим преподавателем Ярославского педагогического института А. И. Розенманом, в течение ряда лет собиравшим актуальную русскую фразеологию с английскими переводами из текущей периодической и художественной литературы.

Следует заметить, что в этом издании, как и в предыдущих, в словарь включались только те слова и выражения, которые могут быть отнесены к общепринятому языку (жаргонные слова и выражения включались в словарь в минимальном количестве и только в том случае, если они уже проникли в литературу и общепринятое употребление и выходят, таким образом, за пределы собственно жаргонов). Такие слова обязательно сопровождаются специальными пометами, поясняющими их специфический характер, их особую стилистическую окраску, которой они выделяются на фоне общепринятого языка.

Лексикографическая система, разработанная А. И. Смирницким и проверенная в двух предыдущих изданиях настоящего словаря, не подверглась в настоящем издании никаким изменениям по существу. Это не значит, конечно, что при подготовке данного издания авторы не уделяли внимания лексикографической стороне. Напротив, в процессе работы не только выявилась необходимость более последовательного проведения принятых общих принципов и конкретных приемов, но и возникла необходимость дополнительного выяснения и уточнения некоторых вопросов. К моментам, потребовавшим более последовательной трактовки в соответствии с требованиями данной лексикографической системы, относятся: унифицирование лексикографического оформления некоторых категорий слов, таких, как например, порядковые числительные, отдельные типы сложных слов и т. п.; уточнение соотносительной грамматической характеристики русских и английских слов и выражений; устранение, насколько возможно, еще встречающихся в словаре случаев, когда в качестве переводов-синонимов даются слова и выражения, являющиеся *переводами* не данного заголовочного слова, а других, синонимичных ему слов (см. Предисловие к 1-му изданию, пункт 12); более последовательное, чем в предыдущих изданиях, выделение в виде отдельных заголовочных слов-омонимов разных глаголов, связанных частично омонимией видовых форм и т. п.

К вопросам, потребовавшим дополнительного выяснения и уточнения, относятся:

1. вопрос о фразеологии. Согласно принятой в словаре системе, фразеология в гнезде размещается не в алфавитном, а в систематическом порядке, т. е. лексикографически четко разграничиваются: а) иллюстративная фразеология; б) словосочетания, в которых данное слово переводится особо, т. е. не так, как вне этих сочетаний (без превращения, однако, этого сочетания в сложное наименование или фразеологическую единицу) и в) фразеологические единицы, относимые за ромб (◊). Однако вопрос о фразеологии не ограничивается определением правил расположения словосочетаний в пределах данной словарной статьи,

а требует также единообразного выбора заголовочного слова. Для наиболее распространенных типов словосочетания этот вопрос решается так: в случае словосочетания прилагательное + существительное и глагол + дополнение перевод, как правило, дается под прилагательным и глаголом. Перевод дается также под вторым словом, т. е. под определяемым существительным или существительным, выступающим в функции прямого дополнения, лишь в тех случаях, когда это необходимо для более детальной семантической разработки этих существительных;

2. вопрос о некоторых типах производных слов. В качестве примера можно указать отглагольные существительные на -ание, -ение (ср. пункт 5 «Структуры словаря»). (Касаясь этого типа производных слов, нельзя не заметить, что в русском языке они могут соотноситься не только с основными глаголами, но и с глаголами на -ся).

Много внимания было уделено при подготовке настоящего издания вопросу о полной лексической омонимии, вопросу о стилистической дифференциации слов, о свободных и фразеологически связанных значениях слова и др. Однако общее направление работы во всех этих сложнейших областях лексикологии и лексикографии не может быть с достаточной полнотой охарактеризовано в словарном предисловии. Для этого необходимо обратиться к специальным работам. (См., в частности, О. С. Ахманова, «Очерки по общей и русской лексикологии», Учпедгиз. М., 1957).

Как указано в предисловии к 1-му изданию настоящего

словаря (пункт 12), переводы должны как можно точнее соответствовать переводимым словам. Поэтому, теоретически рассуждая, к каждому отдельному значению переводимого слова должен был бы даваться только один перевод. Однако во многих случаях подыскать один вполне эквивалентный перевод бывает настолько трудно, что приходится давать несколько слов-синонимов. Все же такие синонимы приводятся только в том случае, если они выступают именно как переводы данного заголовочного слова, а не как представители соответствующих синонимических рядов. Отступления от этого принципа могут оправдываться только трудностью четкого разграничения этих двух категорий, т. е. синонимических переводов заголовочного слова и синонимов к тому или другому из слов-переводов, не являющихся эквивалентами заголовочного слова.

Подготавливая словарь к третьему изданию, авторы и редакция отнеслись с должным вниманием ко всем замечаниям, имевшимся в рецензиях на словарь. Большинство этих замечаний касалось переводов отдельных терминов и фразеологических единиц. Все правильные замечания были с благодарностью приняты во внимание, и соответствующие исправления и уточнения были внесены в новое издание.

Авторы считают своим долгом выразить благодарность магистру наук Оксфордского университета М. К. К. Уиллсу, проработавшему предыдущее издание словаря и приславшему ценные замечания, которые помогли улучшить переводы.

1958 г.

О. Ахманова

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

1. Настоящий Русско-английский словарь в основном является двуязычным переводным словарем обычного типа, но вместе с тем он отличается от других аналогичных словарей некоторыми особенностями, которые могут как учитываться, так и не учитываться при пользовании им, — в зависимости от той цели, какую ставит перед собой обращающийся к словарю, и от того, насколько он знает русский язык, с одной стороны, и английский — с другой. Таким образом, тот, кто желает лишь найти в словаре английские эквиваленты тех или других русских слов и выражений, может пользоваться данным словарем, как и всяким другим подобным, ознакомившись лишь с соответствующими указаниями и не принимая во внимание различных дополнительных данных, сопровождающих как русские слова и выражения, так и их английские переводы.

2. К числу особенностей данного словаря относится прежде всего то, что в нем в большей мере, чем это обычно делается в подобных словарях, уделено внимание фонетическому и грамматическому аспектам слова.

3. Произношение русских слов большей частью достаточно ясно из их орфографии, если указано место ударения. В связи с этим в наших словарях последнего времени общепринятые написания русских слов обычно снабжаются знаком ударения, если слово имеет более одного слога, хотя в русском правописании знак ударения употребляется лишь в особых редких случаях. Данный словарь следует этой, уже достаточно установившейся, традиции: место ударения в русских словах в нем отмечается подобным же образом.

В тех немногих случаях, когда орфография русского слова, даже если место ударения известно, не дает правильного представления о произношении, последнее обозначается особо, в квадратных скобках [], причем, в целях сокращения места, обозначается произношение лишь той части слова, в которой имеется отклонение от общих правил чтения; например: [-вó-] после слова **сегóдня** показывает, что оно произносится **севóдня**.

4. Английская орфография, как известно, менее ясно отражает произношение, чем русская, однако, знание места ударения очень существенно помогает правильному чтению английских слов. Поэтому и английские слова, подобно русским, даются в словаре со знаками ударения, хотя в английской орфографии эти знаки и не применяются, так же как они обычно не применяются и в русской. При этом нужно заметить, что в английских словах отмечаются и *второстепенные* ударения, например: **órganíze**, **cóncentrâte**. Это придает написаниям английских слов несколько необычный вид, но поскольку знаки ударения применяются в словарях в русских словах (а также и в немецких), постольку написание английских слов со знаками ударения является по существу лишь новым применением уже достаточно распространенного принципа.

Хотя английская орфография и очень непоследовательна, тем не менее известные правила чтения букв и буквенных сочетаний в английских словах могут быть установлены. Всякий, хоть немного знающий английский язык, прочтет слово **brake** как брэйк, даже если это слово ему неизвестно. Поэтому, если место ударения определено,

нет надобности давать особо обозначение произношения (фонетическую транскрипцию) каждого английского слова: можно обозначать произношение только в тех случаях, где чтение не соответствует общим правилам. Таких случаев обычно для английского языка окажется несравнимо большее число, чем для русского.

Вместе с этим, «правила» чтения английских написаний недостаточно четко ограничиваются от «исключений». Поэтому необходимо особо тщательное и точное, хотя бы и более или менее условное, определение этих правил. Такое определение дается в соответствующем приложении к словарю (см. стр. 731); и в тех случаях, когда чтение следует данным правилам, произношение особо не обозначается. В тех же случаях, когда имеется какое-либо отступление от правил, произношение изображается посредством фонетической транскрипции, как это принято в англо-русских словарях, но нередко в сокращенном виде, т. е. путем транскрибирования только той части слова, в чтении которой имеется несовпадение с правилами. Особо трактуются лишь некоторые наиболее употребительные слова, список которых приводится в приложении: к этим словам транскрипция вообще не применяется, даже если их чтение расходится с принятыми правилами, так как каждому, кто будет пользоваться этим словарем, произношение этих слов должно быть известно или, по меньшей мере, должно стать известным.

Таким образом, в словаре дается возможность определить произношение каждого английского слова, встречающегося в нем, — либо непосредственно по приведенной транскрипции, либо с помощью правил чтения, данных в приложении, либо тем и другим путем в их соединении друг с другом. Полная транскрипция всех английских слов, приводимых в русско-английском (не англо-русском!) словаре, технически невозможна, так как она слишком увеличила бы объем такого словаря. Поэтому русско-английские словари обычно даются вообще без всякого обозначения произношения английских слов, и, найдя в таком словаре английский перевод русского слова, приходится для выяснения его произношения обращаться к англо-русскому словарю. Конечно, система правил чтения и частичной транскрипции, принятая в настоящем словаре, является значительно более сложной, чем система сплошного обозначения произношения посредством фонетической транскрипции, но все же представляется более целесообразным дать хотя бы такую сложную систему, чем не давать вообще никаких сведений относительно произношения английских переводов русских слов. При этом нужно заметить также, что ознакомление с правилами чтения, приведенными в словаре, полезно само по себе: эти правила могут быть применены в большом числе случаев при чтении английского текста без словаря, так как очень многие незнакомые английские слова, понятные из контекста или вследствие их «интернационального» характера, могут быть верно прочтены с помощью этих правил; далее, зная эти правила, можно в большинстве случаев фиксировать для себя произношение английских слов, не записывая их транскрипцию, а только отмечая в них ударения. Кроме того, нужно заметить также, что многие из этих правил практически знакомы каждому, более или менее знающему английский язык, почему при пользовании словарем большей частью не будет надобности усваивать заново все приводимые в нем правила чтения или постоянно обращаться за справкой к их списку.

5. В словаре трактуются преимущественно слова, а не отдельные их формы. Поэтому каждая форма грамматически изменяемого слова, если она не выделяется особо как именно данная его форма, является, так сказать, представителем всего слова в целом, всей совокупности грамматических его форм. Так, например, форма именит. падежа единств. числа *лошадь* представляет собой все это слово в

целом, со всеми его грамматическими формами: *лошадь, лошади, лошадей, лошадей* и т. д.; равным образом и английское *horse* (лошадь) обычно выступает как представитель всей совокупности грамматических форм этого слова: *horse, horse's, horses, horses'*. Обычно, переводимое русское слово и английское слово, являющееся его переводом, даются, по возможности, в формах, соответствующих друг другу настолько, насколько вообще между формами русского и английского языков могут быть установлены некоторые общие соответствия. Более частные, специальные соотношения между русскими и английскими формами, разумеется, не могут быть отражены в словаре: они могут быть определены только на основе знания грамматики. Таким образом, хотя в словаре и учитываются, по возможности, соответствия между русскими и английскими грамматическими формами, причем при переводе известных фразеологических сочетаний принимаются во внимание и отдельные частные соответствия, — тем не менее не следует всегда пользоваться только тем грамматическим оформлением слова, какое дано ему в словаре, но нужно применять и свои знания грамматики и в известных случаях вносить в предлагаемый перевод некоторые грамматические изменения. Это касается, в частности, переводов целых фраз или словосочетаний, где данный в переводе порядок слов или употребленное в нем время глагола нередко может оказаться непригодным для определенного контекста.

6. Особо нужно заметить, что в словаре совершенный и несовершенный виды русских глаголов в очень многих случаях рассматриваются как *формы одного и того же слова-глагола*, а не как разные глаголы, почему формы разных видов в очень большом числе случаев и переводятся вместе — независимо от того, различаются ли эти виды в английском переводе или нет.

Если формы разных русских глагольных видов могут или даже, в определенных случаях, должны быть переведены различными английскими глаголами, то это отмечается особо. При этом обычно бывает такое соотношение между различными видами русского глагола и различными английскими словами-переводами: в известных случаях формы обоих видов переводятся одними и теми же словами, тогда как в других случаях формы несовершенного вида имеют свои особые переводы, не относящиеся к формам совершенного вида; последние же не имеют таких переводов, которые никогда не относились бы к несовершенному виду. При таком соотношении перевод форм совершенного вида не представляет затруднений; при переводе же несовершенного вида следует сделать выбор между теми английскими глаголами, которыми переводятся оба вида, и теми, которые применимы для перевода только несовершенного вида (они даются после пометы *несов. тж.*, т. е. «несовершенный вид переводится также следующими словами»). Ср. «Структура словаря», п. 6.

7. Обычно глаголы, имеющие формы как совершенного, так и несовершенного вида, приводятся под формой инфинитива *несовершенного* вида, но после этой формы дается и форма инфинитива совершенного вида. Только те глаголы, которые очень редко употребляются в несовершенном виде, и, разумеется, те, у которых вообще нет этого вида, даются лишь в форме совершенного вида. Такие глаголы помещаются сокращением *сов.*, тогда как глаголы, данные в форме несовершенного вида, а также и приводимые в формах обоих видов, особо не отмечаются (в последнем случае самый порядок форм показывает, какая из них является формой несовершенного и какая совершенного вида; ср. выше).

8. Русские глагольные формы, обозначающие неопределенно направленное движение, т. е. движение в различных направлениях, туда и сюда (например, *бегать, летать*), и обозначающие то же движение, как происходящее в оп-

ределенном направлении (*бежать, лететь*); рассматриваются в словаре как формы одного и того же слова-глагола (*бегать — бежать, летать — лететь*) и приводятся вместе — под инфинитивом, имеющим первый оттенок значения (т. е., например, под *бегать, летать*).

Однако инфинитивы, обозначающие определенно направленное движение (отмечаемые пометой *опред.*), помещаются в словаре и отдельно, со ссылкой при них на соответствующие инфинитивы со значением неопределенно направленного движения; а если они имеют специальные значения и особые переводы, то такие переводы, ради практического удобства, даются тут же.

9. Английские глаголы (так же, как и русские) обычно приводятся в форме инфинитива, но без частицы *to*, так как эта частица отнюдь не является постоянной принадлежностью инфинитива (ср. *he may go* «он может идти»). Равным образом, поэтому, и в грамматическом справочнике, прилагаемом к словарю (ср. п. 10), английские инфинитивы большей частью даются без *to*. Но, разумеется, в тех словосочетаниях, в которых необходимо употребление инфинитива с *to*, эта частица не опускается (например: он хочет пойти — *he wants to go*). Особенно важно обратить внимание на то, что условное обозначение (*+inf.*) показывает, что предшествующее английское слово (или словосочетание) требует инфинитива без *to*; если же данное слово (или словосочетание) требует употребления инфинитива с *to*, то это указывается условным обозначением (*+to inf.*); например: *must (+inf.)*; *ought (+to inf.)*.

10. Так как очень многие английские слова имеют по несколько различных грамматических форм, между тем как в словаре они обычно даются лишь в одной их форме (ср. п. 5), то необходимым приложением к словарю является справочник по образованию форм изменяемых английских слов. Во многих словарях такой справочник сводится к «списку неправильных глаголов», в котором приводятся основные их формы.

К данному словарю прилагается более полный справочник такого рода: в нем даются и общие правила образования форм различных слов (существительных, прилагательных, глаголов) с соответствующими примерами и список слов, имеющих какие-либо особенности в своих грамматических изменениях, причем в этот список включаются не только неправильные глаголы в их основных формах, но и существительные, имеющие необычные формы множественного числа, и прилагательные и наречия, образующие степени сравнения не по общим правилам. Кроме того, разумеется, в справочнике приводятся и формы местоимений, хотя некоторые местоимения и в самом словаре даются во всех своих формах. Формы множественного числа существительных, заимствованные из других языков (греческого, латинского и пр.), в справочнике не приводятся, но указываются в самом словаре. Все слова, формы которых даются в списке слов с особым грамматическим изменением, отмечены в словаре звездочкой (*).

11. Для правильного перевода текста важно не только найти соответствующие слова, но и должным образом связать их между собой. Поэтому в словаре много внимания уделено тому, как данные слова следует сочетать с другими. Конечно, в основном правила построения словосочетаний относятся к грамматике, но некоторые явления этой области одновременно относятся и к словарю, так как они известным образом характеризуют отдельные слова и нередко бывают связаны с различными их значениями.

Поэтому в словаре регулярно отмечаются различные

особенности отдельных слов, относящиеся к тому, каким способом эти слова сочетаются с другими. Так, при русских предлогах указываются падежи, с которыми они употребляются, при глаголах указываются падежи и предлоги и т. п. При этом особое внимание уделялось тому, чтобы между такими сведениями относительно русских и английских слов устанавливалось строгое соответствие, т. е. чтобы было совершенно ясно, какие средства связи в одном языке соответствуют данным средствам связи в другом.

12. Относительно самих переводов слов нужно заметить следующее. В словаре даются по возможности точные переводы, соответствующие переводимым словам не только по общему значению, но и по стилистическому характеру и по эмоциональному тону. Поэтому, например, при глаголе *видеть* дается перевод *see*, тогда как такое слово как *behold*, имеющее иную эмоционально-стилистическую окраску, в качестве перевода русского слова *видеть* не приводится. В связи с этим нередко дается только один перевод — для одного значения русского слова, — а если приводится несколько переводов-синонимов, то число их все же большей частью бывает очень ограничено. Если желательно найти другие, близкие по значению слова, то следует отыскать какие-либо синонимы данного русского слова и посмотреть, какие английские слова даны там. Так, например, если желательно узнать, какие английские слова близки по значению к английскому *see* и тем самым более или менее приближаются по значению и к русскому *видеть*, следует посмотреть такие русские слова, как *зреть, лицезреть*.

Различные значения русских слов и различные случаи их употребления по возможности четко отграничиваются друг от друга и определяются краткими пометами в скобках. В особо сложных случаях даются примеры, иллюстрирующие значение или употребление данного слова.

13. Много внимания уделено таким распространенным в литературном языке фразеологическим сочетаниям, в которых данное слово переводится особо, не так, как в других случаях. Но стилистически сильно окрашенной идиоматике, поговоркам, пословицам и т. п. в словаре отведено очень ограниченное место.

14. Как можно видеть из всего сказанного, данный словарь во многом следует тем принципам, на которых построен Русско-французский словарь под редакцией Л. В. Щербы, но наряду с этим в нем есть и дополнения к этой системе и некоторые другие отличительные особенности, важнейшие из которых были отмечены выше.

Введение в словарь различных дополнительных сведений (фонетических и грамматических) значительно осложнило работу по его составлению, вследствие чего в нем, несомненно, не удалось избежать ряда погрешностей относительно принятой системы. Авторы и редакция будут очень благодарны за все замечания и предложения.

В заключение необходимо отметить ту огромную, тщательно и вдумчиво проведенную работу над данным словарем, которую выполнили редакторы Издательства З. С. Выгодская и Н. П. Григорьева. Авторы и редакция пользуются случаем выразить им свою искреннюю благодарность за все, сделанное ими на различных этапах подготовки словаря к выходу в свет.

С тем же чувством благодарности авторы и редакция словаря отмечают плодотворное участие в работе над ним А. В. Литвиновой, любезно согласившей прочесть его в гранках и предложившей множество удачных новых переводов.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

1. Русские слова, перевод которых дается в словаре, напечатаны *жирным* шрифтом и расположены в строго *алфавитном* порядке. При многих словах даются и переводятся также те или иные *словосочетания*; Последние приводятся под соответствующими словами не в алфавитном, а в *систематическом* порядке (см. п. 16).

При этом то слово, которое напечатано жирным шрифтом в начале данной словарной статьи, заменяется в словосочетаниях *тильдой* (~), если оно употреблено в *неизменной* форме; исключения составляют короткие слова, например, предлоги, которые повторяются в словосочетаниях, поскольку в этом случае употребление тильды не дало бы существенной экономии места (ср. п. 2).

2. Русские слова, имеющие в начале *общую часть*, нередко объединяются в одно гнездо, в котором общая часть данных слов приводится только один раз — в первом слове гнезда, где она отделяется *параллельками* (||); в прочих же словах того же гнезда она заменяется *тильдой* (~); например:

у́лиц|а и ~чный = у́лица и у́личный.

Заменяемая тильдой общая часть слов данного гнезда может равняться и всему первому слову этого гнезда; например:

пи́сатель и ~ница = пи́сатель и пи́сательница.

Каждое новое слово, приводимое внутри гнезда сокращенно, с тильдой, дается жирным шрифтом, и алфавитный порядок соблюдается и в отношении таких слов.

Тильдой заменяется также неизменная часть начального слова данной словарной статьи (совпадающая со всем этим словом или отделенная в нем параллельками), когда в словосочетаниях это слово приводится в *изменной* форме; например:

~бая (в статье на слово больш|ой) = больш|ая.
(Ср. п. 1).

3. Русские *омонимы* даются раздельно и отмечаются *римскими* цифрами; например:

уж I м. (змея)...
уж II частица...

4. Помимо целых слов, в словаре даются и переводятся на соответствующем месте по алфавиту некоторые *приставки* и *составные части* сложных слов.

Поэтому, в случае ненахождения в словаре какого-либо русского слова с приставкой (в особенности это относится к глаголам с наиболее употребительными приставками) или сложного слова, следует посмотреть, не приведена ли в нем данная приставка или часть сложного слова отдельно, и, если такая приставка или часть сложного слова имеется, использовать приведенные при ней указания, сочетая их с переводом остальной части данного приставочного или сложного слова. Так, например, не найдя в словаре глагола *додиктовать*, следует отыскать приставку *до-*,

выбрав из указанных при ней способов ее передачи тот, который подходит к данному случаю, и применить его в сочетании с переводом глагола *диктовать*.

5. В словаре не приводятся:

а) *существительные*, образованные посредством суффикса *-ание* (например, *бросание*) от глаголов на *-ать* (ср. *бросать*) и посредством суффикса *-ение* (например, *пиление*) от глаголов на *-ить* (ср. *пилить*), если в английском языке им соответствуют только отглагольные существительные на *-ing* (например, *throwing, sawing* — от глаголов *throw* «бросать», *saw* «пилить»), — за исключением наиболее употребительных. При этом, если кроме отглагольного существительного на *-ing*, отглагольное существительное на *-ание, -ение* переводится еще и другими словами, то эти слова, естественно, приводятся в словаре с указанием на возможность перевода данных *русских* слов существительными на *-ing*, образованными от соответствующих глаголов. (О пояснении различий значения в этих случаях см. п. 14);

б) *существительные*, образованные от прилагательных присоединением суффикса *-ость* к неизменной основе (например, *зеленоватость* от *зеленоватый*), если в английском этим существительным соответствуют только образованные с суффиксом *-ness* (например, *greenishness* от *greenish* «зеленоватый»), — за исключением наиболее употребительных;

в) *наречия*, правильно образованные от прилагательных посредством суффиксов *-о* (например, *смело*), *-е* (*крайне*), *-и* (*практически*), если в английском им соответствуют только наречия на *-ly* (например, *boldly, extremely, practically*); также наречия с суффиксом *-и* или *-ому, -ему* и приставкой *по-* (*по-лиси, по-особенному*), кроме наиболее употребительных;

г) так называемые *превосходные степени* на *-ейший*, в том числе и с приставкой *наи-* (*наиполнейший*), — за исключением самых употребительных, — если они переводятся правильно образованными превосходными степенями;

д) правильно образованные *сравнительные степени* на *-ее, -ей*, если в английском соответствующие формы также образованы правильно;

е) *сравнительные степени* (в том числе и неправильные) с приставкой *по-* (*посмелее, порезче*), за исключением самых употребительных.

Для перевода слов и форм указанных категорий следует отыскать в словаре соответствующие глаголы (в случае «а»), прилагательные (в случаях «б» — «г»), или прилагательные и наречия (в случаях «д» — «е») и от данных при них английских слов-переводов образовывать по общим правилам искомые слова или формы. Слова же с приставкой *по-* (в случаях «в» и «е») следует заменить подходящими синонимическими выражениями — и затем переводить уже

эти последние; так, например, по-лисьи можно заменить через выражение как лиса и перевести соответственно like a fox; посмелее — через немногo смелее a little bolder.

6. Русские глаголы, имеющие несовершенный и совершенный виды, приводятся под формой несовершенного вида, после которой дается форма совершенного вида — обычным (не жирным) шрифтом; например: **объяснять**, объяснить.

Английский перевод в таких случаях, если при нем не указывается вид соответствующего русского глагола, относится к формам обоих видов. Если же перед переводом имеется помета *тк. несов.* или *тк. сов.*, то он относится, соответственно, либо только к несовершенному, либо только к совершенному виду. Пометой *несов. тк.* (т. е. несовершенный вид переводится также) вводится такой перевод, который относится только к формам несовершенного вида и притом именно в тех случаях, когда этими формами обозначается действие, не достигающее результата. Если же в переводимой фразе глагол, хотя он и употреблен в форме несовершенного вида, все же обозначает достижение результата действия, то следует выбрать подходящий общий перевод, относящийся к обоим видам данного глагола. Например, если фраза «он всегда добивался успеха» значит «ему всегда удавалось добиться успеха», то нужно выбрать такой перевод глагола **добиваться** — добиться, который относится к обоим его видам; но в том случае, когда такая фраза означает примерно то же, что «он стремился добиться успеха (но безрезультатно)», то нужно выбрать соответствующий перевод, данный после пометы *несов. тк.*

7. Русские глагольные формы, обозначающие определенно направленное движение, — такие, как **бежать**, **вести** — даются с пометой *опред.* под формами, обозначающими соответствующее неопределенно направленное движение, как **бегать**, **носить**; например: **носить**, *опред.* нести, *сов.* повестить.

При этом, если перевод относится и к тем, и к другим формам, то это особо не отмечается; если же он относится только к одной из этих категорий, то это указывается, соответственно, пометами *тк. неопред.* и *тк. опред.* (ср. также Предисловие к первому изданию, п. 8).

8. Слова (или их части), являющиеся фактивными, необязательными в данном выражении, даются в *круглых скобках* () *прямым* шрифтом — в отличие от пояснений и специальных помет (ср. п. 11); например:

all (the) day = all the day или all day;
gýps(um) = gýpsum или gyps.

Если и русское выражение, и его английский перевод содержат слово или слова в скобках, то содержание скобок в английском переводе соответствует тому, что заключено в скобки в данном русском выражении; например:

от трёх до пяти (часов) from three to five (o'clock):
здесь английское o'clock соответствует русскому слову в скобках (часов).
См. также п. 21.

9. Английские слова, данные *курсивом* и вместе с тем входящие в состав самого перевода (т. е. не грамматические определения и т. п.), могут заменяться другими — соответственно контексту.

Так, например, если определенный артикль *the* дан в переводе *курсивом*, то это значит, что он, в зависимости от контекста, может быть заменен неопределенным артиклем (*a, an*), местоимением и т. п. В частности, местоименные формы *one* и *one's*, если они даны *курсивом*, обычно

должны заменяться соответствующими формами того существительного или тем местоимением, которого требует контекст.

В тех случаях, однако, когда замена какого-либо слова другим точно определяется самим *составом предложения*, данное слово особо не выделяется. Так, местоименные формы *one's, oneself, its, itself* (при глаголах в инфинитиве) даются обычным шрифтом, если их замена соответствующими другими местоимениями строго определяется *подлежащим* предложения; ср. грамматическое приложение, примеч. к табл. 7, стр. 744.

10. Разные переводы одного и того же русского слова разделяются *запятой*, если передаваемые ими оттенки значения не поддаются разъяснению. В этих случаях особое внимание следует обращать на *словосочетания* (см. ниже, п. 16). Но как правило, т. е. тогда, когда такое разъяснение возможно, оно дается *курсивом* в скобках перед каждым английским переводом, выделяя тот оттенок значения *русского* слова, которому соответствует данный английский перевод. В отдельных случаях несущественные различия между синонимами отмечаются точкой с запятой. Иногда точка с запятой ставится из технических соображений, например, в таком случае, как *грубиян rude fellow; churl, boor*, точка с запятой отделяет перевод словосочетанием от перевода словом.

11. Различные значения одного и того же русского слова выделяются жирными *арабскими* цифрами с точкой (1., 2. и т. д.), после которых так или иначе указывается, какое значение имеется в виду в каждом отдельном случае (как было сказано в предыдущем параграфе). Подобными же пояснениями дифференцируются и различные случаи употребления слова в том же самом значении, если эти случаи различаются в английском переводе. И наоборот, разные значения русского слова, если различия между ними не отражаются в переводе, могут не разделяться (т. е. не выделяться цифрами или объединяться под одной цифрой). Если при этом важно обратить внимание на *объединение разных значений*, то в скобках *курсивом* дается помета (в *разн. знач.*). Различные значения и употребления русского слова дифференцируются либо краткими их пояснениями (*курсивом* в скобках), либо указанием на область применения слова (*медицина, техника, военное дело и т. п.*) или на стиль речи (*разговорный, поэтический*), либо определенными *грамматическими* данными (как *существительное*, во множественном числе, в совершенном виде, с *творительным падежом*, с *предлогом* *на+ предложный падеж, без дополнения*); ср. список сокращений, стр. 23.

12. Специальные пометы (стилистические и грамматические определения и т. п.), данные *до* перевода, относятся к *русскому* слову или выражению. При этом перевод дается по возможности такой, который по своему характеру (по стилю, по грамматической форме и т. п.) соответствует предшествующим пометам, и в случае такого соответствия он особыми пометами не сопровождается. Если же такого соответствия нет, то *после* перевода дается необходимая помета, указывающая на ту или иную особенность английского слова или выражения; например, если английское прилагательное, в отличие от русского, может быть употреблено только предикативно, оно сопровождается пометой *predic.* Ср. также:

чернила *мн. ink sg.*: здесь помета *sg.* (т. е. *singular*, единственное число) обращает внимание на то, что английское *ink* имеет форму единственного числа, тогда как переводимое русское слово — форму множественного.

Следует, однако, заметить, что совершенно очевидные особенности английских выражений специально не отмечаются; так, например, перевод русского прилагательного

английским предложным оборотом (of+существительное и т. п.) не сопровождается какой-либо особой пометой.

13. Если английское слово является членом омонимической группы, то оно сопровождается указанием на то, какой из омонимов имеется в виду в данном случае; например:

весна́ spring (season).

14. Если различные переводы русского отглагольного существительного даны без дифференцирующих пояснений (ср. п. 11), но со ссылкой на соответствующий глагол, то это значит, что различия в значении и употреблении данных английских слов-переводов существительного определяются различиями между теми английскими глаголами, которыми переводится указанный русский глагол; поэтому пояснения к его переводам относятся и к переводам данного отглагольного существительного; например:

шипение hissing; spitting; sizzling; fizzing; sputtering; (ср. шипеть) = шипение (о змее, змея) hissing; (о кошке) spitting; (о масле на сковороде) sizzling; (о напитках) fizzing; (о сырых дровах) sputtering, так как приведенные в скобках пояснения даны при глаголах hiss, spit, sizzle, fizz и sputter, которыми переводится глагол шипеть.

15. Перевод прилагательных в тех их значениях, которые они имеют при субстантивизации, дается после пометы как *сущ.* (т. е. как существительное) при соответствующих прилагательных, если они не стали совершенно самостоятельными существительными. Например, перевод прилагательного больной, данный после пометы как *сущ.*, относится к тем случаям употребления этого слова, когда оно означает «больной человек» и т. п.

Если же субстантивированное прилагательное стало полностью самостоятельным существительным, как, например, больной в значении «пациент» или мастерская (в значении предприятия, помещения), то оно дается как отдельное слово-существительное с пометой *скл.* как *прил.* (т. е. склоняемое как прилагательное).

16. Перевод отдельных слов или особых выражений иногда сопровождается примерами таких словосочетаний, в которых данные слова или выражения переводятся именно так, как они переведены отдельно. Такие иллюстративные словосочетания отделяются от предшествующего перевода двоеточием (:). Значительно чаще, однако, даются не иллюстративные словосочетания, а такие, в которых те или иные слова переводятся особым, не так, как вне этих словосочетаний. Такие словосочетания отделяются от предшествующего перевода точкой с запятой (;), а если они следуют за переводом иллюстративных словосочетаний, то точкой с запятой и *тире* (;—).

17. Если данное русское слово, вообще или в каком-либо из его значений, переводится на английский язык только в составе определенного словосочетания, то после этого слова или после соответствующей арабской цифры (ср. п. 11) ставится двоеточие (:), а далее следует то словосочетание, которое переводится на английский язык.

18. В известных случаях русские слова, данные в словаре, сопровождаются не переводом, а пометой, указывающей на их отношение к другим словам. При этом: а) помета *уменьш. от* (т. е. *уменьшительное от* такого-то слова) означает, что слово, за которым она следует, может переводиться так же, как то слово, которое дано после пометы, но только с прилагательными little или small; например:

иго́лочка *уменьш. от* игла́ = little needle или small needle и *пр.*, так как слово игла́ имеет перевод needle и *пр.*

При этом нужно заметить, что little придает выражению более эмоциональный характер, чем small. Если же передача оттенка уменьшительности вообще несущественна, то прибавлять эти прилагательные не следует;

б) помета *прил. к* (т. е. *прилагательное к* такому-то существительному) означает, что данное прилагательное переводится так же, как существительное, следующее за пометой, причем соответствующее английское существительное может быть либо превращено в прилагательное и употреблено атрибутивно без какого-либо изменения, либо взято в форме притяжательного падежа (с окончанием -'s), или в сочетании с предлогом of; например:

лётный *прил. к* лето́ = summer (attr.), summer's, of the summer, так как слово лето́ переводится словом summer;

при этом следует заметить, что притяжательный падеж или сочетание с предлогом of обычно может применяться тогда, когда русское прилагательное может быть заменено родительным падежом;

в) помета *страд. к* (т. е. в значении *страдательного залога* к такому-то глаголу) означает, что данный глагол с окончанием -ся или -сь переводится так же, как глагол без -ся (-сь), указанный после этой пометы, но формами страдательного залога; например:

писа́ться *страд. к* писа́ть = be written и т. д.; так как писа́ть переводится через write и т. д., а страд. залог (passive) от write есть be written;

г) помета *как сов. к* (т. е. *как совершенный вид к* такому-то глаголу) означает, что предшествующий ей глагол в известных случаях имеет значение совершенного вида того глагола, который указан после этой пометы, и переводится так же, как этот последний; например:

закрича́ть *сов. 1. (начать кричать)* begin* to cry и т. д.; 2. *как сов. к* крича́ть; следовательно, во 2-м своем значении глагол *закрича́ть* должен переводиться просто как cry и т. д., т. е. так же, как глагол крича́ть.

19. Произношение обозначается только в тех случаях, когда данное слово читается не по общим правилам. Обозначение произношения приводится в квадратных скобках [] после того слова, к которому оно относится, или, если это слово входит в состав словосочетания, после всего словосочетания, причем слова, произношение которых не обозначается, заменяются в квадратных скобках *отточием* (...); например:

live beýond one's means [liv...].

Во многих случаях обозначается произношение только части слова (той, в чтении которой имеется отклонение от общих правил). Прочие части слова в таких случаях замечаются в квадратных скобках *дефисом* (черточкой: -); например:

сего́дня [-вó-];
knowlédge ['nɔ-].

Обозначение произношения русских слов не требует особых разъяснений; оно дается лишь в очень редких случаях, так как большей частью указание места ударения достаточно для правильного чтения русского слова.

Обозначение произношения английских слов подробно объяснено в приложении «О чтении (произношении) английских слов», стр. 731.

20. Важнейшие грамматические сведения о словах даются в виде:

а) грамматических определений слова (*существительное, предикативное слово-полуглагол, наречие, существительное женского рода и т. п.*) или его формы (*множественное число, женский род прилагательного, совершенный вид*);

б) указаний относительно способов сочетания данного слова с другими словами (сведения об управлении и слова); см. п. 21.

Те слова, форма которых и принадлежность к той или иной части речи достаточно ясны, грамматическими определениями обычно не сопровождаются (ср. пп. 6, 7, 12).

21. Сведения об управлении слова (о характерных для него способах его сочетания с другими словами) приводятся в *круглых* скобках *после* данного слова (и после обозначения его произношения, ср. п. 19) или *после* соответствующей арабской цифры, если данное управление слова связано с определенным его значением (ср. п. 11).

После русского слова приводится в круглых скобках тот *предлог*, а иногда союз, которого требует данное слово, или указывается та *форма*, которую имеет управляемое (зависящее) слово, в частности — требуемый падеж существительного или местоимения; например:

зависеть (от);
руководить (тв.) = *руководить*, сочетается с *творительным* падежом;
для предл. (рд.) = *для предлог*, требующий *родительного* падежа.

При предлоге, данном в скобках, падеж указывается лишь в тех случаях, когда этот предлог вообще может употребляться с разными падежами; например:

смотреть, *посмотреть* (на *вн.*): здесь сокращение *вн.* показывает, что предлог *на* (который вообще может употребляться и с предложным падежом) в данном случае требует *винительного* падежа.

После английского слова указываются в круглых скобках те способы его сочетания с другими словами, которые соответствуют показателям управления, приведенным при русском слове; например:

зависеть (от) *depend* (on): русскому предлогу *от* при данном глаголе соответствует английский *on*.

При этом сокращение (*d.*), т. е. *direct object* (прямое дополнение), обозначает употребление существительного в общем падеже или местоимения в объектном (*me*, а не *I*; *him*, а не *he* и т. п.; см. грамматическое приложение, стр. 743) без предлога; сокращение же (*i.*), т. е. *indirect object* (косвенное дополнение), обозначает употребление тех же форм (общего или объектного падежа) без предлога в положении *перед* прямым дополнением; например, в предложении *give him the letter* (дайте ему письмо) слово *him* является косвенным дополнением (*i.*), так как оно стоит (без предлога) перед прямым дополнением (*d.*) — *the letter*. Нужно заметить, однако, что при прямом дополнении *it* косвенное дополнение ставится после прямого; так, во фразе *give it him* (дайте его ему) косвенным дополнением (*i.*) является *him*, — так же, как в предыдущем примере. Косвенное дополнение (*i.*) может заменяться предложным сочетанием «*to* + существительное или местоимение», которое, как и всякое *предложное* дополнение, обычно ставится *после* прямого; так, *give him the letter* может быть заменено через *give the letter to him* (дайте письмо ему).

Если имеется более одного показателя управления, то такие показатели при английском слове даются в том *порядке*, в каком приведены *соответствующие* им показатели при переводимом русском слове. Этот порядок может не совпадать с тем, который применяется в связной английской речи, а именно, как было отмечено выше:

i. + d. + предл. доп. (за исключением случая *c d. = it*).

Поэтому при переводе следует руководствоваться указанными общими правилами порядка слов, а не тем порядком, в котором даны показатели управления, так как их

порядок служит *только* для определения *соответствия* между ними и показателями при русском слове; например:

заменять, *заменить* (*вн. тв.*) *substitute* (*for d.*), *replace* (*d. by*); здесь порядок показателей (*d. by*) при *replace* и (*for d.*) при *substitute* указывает на то, что *винительный* падеж при данном русском глаголе передается через прямое дополнение (*d.*) при глаголе *replace*, но через дополнение с предлогом *for* при глаголе *substitute*, а *творительный* падеж — через дополнение с предлогом *by* в первом случае и через прямое дополнение (*d.*) — во втором. Порядок «*replace + d.* (прям. доп.) + *by* (предложн. доп.)» является нормальным, но порядок «*substitute + for* (предложн. доп.) + *d.* (прям. доп.)» *невозможен*; он должен быть *ваменен* в связной речи тем порядком, который удовлетворяет *общим правилам*: *substitute + d.* (прям. доп.) + *for* (предложн. доп.).

22. Если слово, управление которого указывается (ср. п. 21), входит в состав словосочетания, то скобки с указанием управления помещаются *после всего словосочетания* — также и в том случае, когда в связной речи управляемое слово ставится внутри словосочетания; например:

send back (*d.*) = *send + d.* (прямое дополнение) + *back*.

В тех случаях, однако, когда в данное словосочетание входят *два глагола*, соответствующие указания даются *после того глагола*, к которому они относятся; например:

втягивать... 2. (*вн. в вн.; вовлекать*)... *induce* (*d.*) *to participate* (*in*).

23. При всех русских именах существительных, а также при субстантивированных именах прилагательных дается указание на род курсивными буквами с точкой: *м.* — мужской род; *ж.* — женский род; *с.* — средний род.

24. Условные знаки:

|| (параллельки) отделяют в первом слове гнезда начальную часть слова, заменяемую в последующих словах того же гнезда тильдой (см. п. 2).

~ (тильда) заменяет первое слово гнезда, а также общую часть русских слов, объединенных в одно гнездо. В первом слове гнезда эта общая часть отделяется параллельками (||); если же первое слово гнезда не разделено параллельками, то это значит, что общая часть слов данного гнезда совпадает с его первым словом (см. п. 2).

* (звездочка) показывает, что английское слово, после которого она стоит, изменяется не по общему правилу. Формы таких слов приведены в грамматическом приложении в особом списке (стр. 752 и сл.). Однако глаголы *be*, *have*, *do*, *shall*, *can* и *др.*, формы которых приведены в особой таблице (№ 10, стр. 746), приводятся без звездочки.

◇ (ромб) означает, что словосочетания, следующие за ним, представляют собой фразеологические единицы: «слитные словосочетания», особые составные термины, идиоматические выражения и т. п. Так, например, если словосочетание *белый гриб* помещено за ромбом, то это значит, что имеется в виду особый род грибов, а не просто гриб белого цвета.

/ (косая черта) означает «или» и показывает, что любое из слов, между которыми поставлен этот знак, может быть употреблено в данном сочетании; например:

big / great toe = *big toe* или *great toe* (два возможных перевода словосочетания «большой палец ноги»). *révolutionary-minded / révolutionnaire-disposé* *man**, *writer* = *révolutionary-minded man** или *révolutionary-disposé man**, *révolutionary-minded writer* или *révolutionnaire-disposé writer*.